

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie JAHWE: Od północy wylewa się* nieszczęście** na wszystkich mieszkańców tej ziemi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak — potwierdził JAHWE — od północy wylewa się nieszczęście na wszystkich mieszkańców tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do mnie: Od północy spadnie nieszczęście na wszystkich mieszkańców tej ziemi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do mnie: Od północy przypadnie złe na wszystkich mieszkających na tej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Od północy otworzy się złe na wszystkie obywatelie ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do mnie Pan: Od północy rozszaleje się zagłada wszystkich mieszkańców ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Pan rzekł do mnie: Z północy leje się nieszczęście na wszystkich mieszkańców kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Z północy rozleje się nieszczęście na wszystkich mieszkańców kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział mi JAHWE: „Z północy nadejdzie nieszczęście na wszystkich mieszkańców kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Jahwe rzekł do mnie: - Z północy rozleje się klęska na wszystkich mieszkańców krainy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь сказав до мене: Від лиця півночі розгориться зло на всіх, що живуть на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem WIEKUISTY do mnie powiedział: Od północy przypadnie zło na wszystkich mieszkańców tej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to JAHWE powiedział mi: ”Od północy rozpęta się nieszczęście przeciw wszystkim mieszkańcom tej ziemi.

¹⁾ wylewa się : wg G: rozpala się, ἐκκαυθήσεται.

²⁾ <x>300 4:6</x>